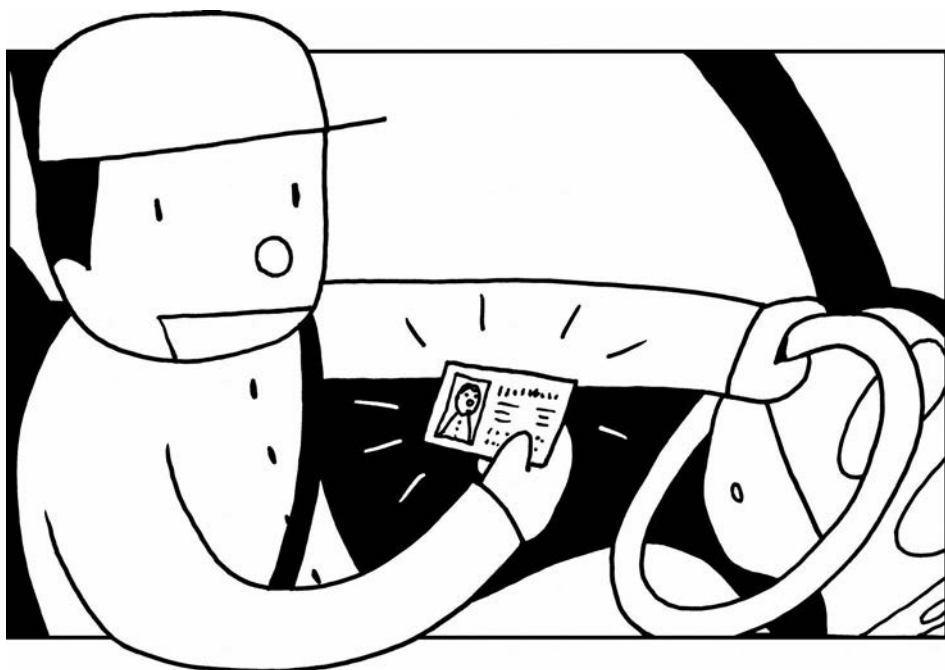


“EL VIAJE MÁS CARO” presenta:

YA QUE TENGO MI LICENCIA



Historias sobre la conducción
Arte por Marek Bennett

Sobre "EL VIAJE MÁS CARO" About "THE MOST COSTLY JOURNEY"



Aproximadamente 1,000-1,200
**TRABAJADORES MIGRANTES
LATINOAMERICANOS** ayudan
a sostener la industria láctea en Vermont.

Approximately 1,000-1,200 **MIGRANT
LABORERS** from **LATIN AMERICA** help to
sustain the dairy industry in Vermont.



Este proyecto representa una COLABORACIÓN CREATIVA entre:
This project represents a CREATIVE COLLABORATION between:

**NARRADORES
de la comunidad migrante**

*STORYTELLERS from the
migrant community*



**CARICATURISTAS locales
de New England**

*New England
CARTOONISTS*

**resultando en una SERIE DE
HISTORIETAS enfocada en los
distintos aspectos de la
EXPERIENCIA MIGRANTE...**

*resulting in a SERIES OF
COMICS focusing on
distinct aspects of the
MIGRANT EXPERIENCE...*



PARA OBTENER MÁS INFORMACIÓN e HISTORIETAS, VISITA:
FOR MORE INFORMATION & COMICS, VISIT:

www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro

www.facebook.com/elviajemascaro

Arte por / Art by: Marek Bennett ©2016 www.MarekBennett.com

**Ya que tengo mi licencia: historias sobre la
conducción / Edición 1 / Junio 2017**

Historia © por / Story © by: "Olivia" + "Paco" + "Piero" + "Saul"
Arte © por / Art © by: Marek Bennett [www.MarekBennett.com]

Recogida por / Collected by: Naomi Wolcott-MacCausland

Transcrita por / Transcribed by: GMR Transcription

Traducida por / Translated by: GMR Transcription

+ Marek Bennett + Julia Doucett + Naomi Wolcott-MacCausland

Revisada por / Proofread by: Julia Doucett

Librito por / Booklet by: Marek Bennett

PIERO

Mis PRIMEROS
TRES AÑOS
en esta granja
CASI NO
SALÍA.



Si tengo que ir
a BURLINGTON,
o a la
clínica



siempre se
GASTA.



Como
\$100
de ida
y \$100
de venida.

Pienso que aca
en el NORTE de
VERMONT
no tenemos
una VIDA
NORMAL.

por que uno esta
en el TRABAJO
con las VACITAS



y a la casa

viendo LAS MISMAS
PERSONAS
todos los días,



TODOS LOS DÍAS
haciendo
LO MISMO.

Me gustaría obtener
mi LICENCIA...

Podria CONVIVIR
y CONOCER
y VER más
personas...

VIVIR una vida
más DIFERENTE.



Aunque si
no puedo SALIR,
no puedo
ARREGLAR
LOS DOCUMENTOS
necesarios.

Pero si, es buena idea.
Me gustaría Sacarla.

SAUL + OLIVIA



PACO



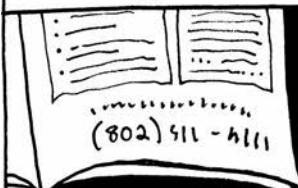
Estaba LEYENDO
el manual para ver
como sacar la
licencia.



Tenía un
MAESTRO que
me ayudó
bastante.



Él fue el
que más bien
me APOYÓ
en todo
eso...



En el manual,
ahí viene el
NÚMERO del DMV.

Ya solo YO
MARQUÉ



como
entendía
un poco
el INGLÉS

pues, hice la
cita yo mismo.



Mi maestro me
LLEVÓ a la cita.

fuimos
los dos
JUNTOS.



Fue el primero,
el examen
ESCRITO.



De ahí PAGUÉ,
y me dieron una
LICENCIA TEMPORAL



y ya EMPECÉ
A PRACTICAR.



Mi maestro
también
me ayudaba
con eso...

Él venía
siempre
a darme
clase de
inglés...

Ibamos MANEJANDO

y
practicando
INGLÉS.

Yo sabía
MANEJAR
en MÉXICO.

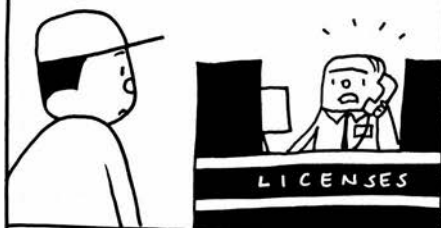
No muy
bien,
pero ya
ENTENDÍA
más o
menos.

Es más diferente
en México de lo que
es AQUÍ ...

Siento que es
un poco más
TRANQUILO
aquí.

Después de un mes,
llegó mi cita
para el EXAMEN...

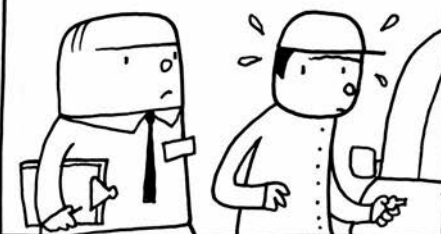
Tenía miedo que la gente del D.M.V. aquí en St. Albans



llamará a los de INMIGRACIÓN



O simplemente por ver tu COLOR



la persona te FALLA el examen.



Todos me decían que era mejor ir hasta BURLINGTON



donde tratan MEJOR a las personas LATINAS.



Ya están acostumbrados allá al proceso de las LICENCIAS para los migrantes



Como que es un poco MENOS PELIGROSO.





OLIVIA

Cuando estaba
EMBARAZADA
de mi HIJO,
quedamos que
a la hora que
me SINTIERA
MAL...



le LLAMABA
a mi marido SAUL,
que estaba
TRABAJANDO
allí en la granja.



Y él le dijo a
la PATRÓNA del rancho
que él iba necesitar
SALIR en
CUALQUIER MOMENTO,
aunque estuviera
TRABAJANDO.



¡Era
RAPIDITO!

Cuando él
llegó a la
CASA, ya
tenía las
CONTRACCIONES...



¡Casi casi
estaba NACIENDO
cuando entramos
al HOSPITAL!

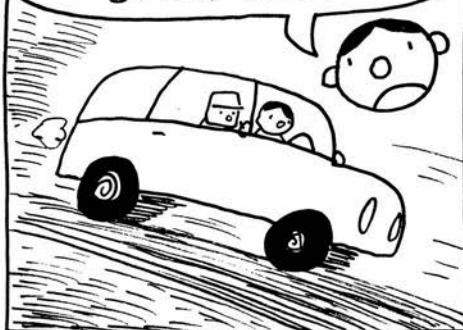


Si porque SI NO HUBIÉRAMOS CARRO,
¡habría NACIDO aquí en la CASA!



SAUL

A MI ME HAN PARADO
UNA SOLA VEZ POR EL
"SPEED LIMIT"



VENÍA DE ESTE LADO
POR QUE YA CASI ERA
HORA DE TRABAJO



Y EN ESTA CARRETERA
VENÍA COMO
A 50...



ENTONCES ME PARÓ LA
POLICÍA Y ME PRENDÓ
LAS LUCES Y YA...



ME PUSE A LA ORILLA
Y ME PIDO LA LICENCIA...



PERO COMO QUE ERA
LA PRIMERA VEZ ME HABIAN
PARADO, NO ME PUSO "TICKET"!





OLIVIA







Para información y ayuda en obtener su licencia de conducir o identificación, o para otros recursos relevantes, póngase en contacto con el grupo “JUSTICIA MIGRANTE”:

migrantjustice.net
802-658-6770

Su sitio de internet ofrece varios recursos descargables, incluso los siguientes:

- **“PASOS PARA SACAR LA LICENCIA y EL I.D.”**
Incluso: “Mis derechos frente la policía” y “Como sacar su licencia de conducir o su identificación (ID)”
- **“Manual de manejo del Estado de Vermont”**
- **“Preguntas frecuentes sobre la licencia y I.D de Vermont”**



"EL VIAJE MÁS CARO"

Una colaboración entre narradores migrantes y caricaturistas Nuevainglaterra.



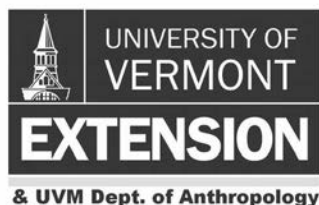
"THE MOST COSTLY JOURNEY"

A collaboration between migrant storytellers & New England cartoonists.

Farm artwork from "A New Type of Work" by Delmar & Tillie Walden.

www.vermontfolklifecenter.org/elviajemascaro
www.facebook.com/elviajemascaro

SOCIOS DEL PROYECTO / PROJECT PARTNERS:



Agradecemos el apoyo de / We appreciate the support of:
VT Farm Health Task Force / VT Community Foundation's "Innovations and Collaborations" Grant / UVM Humanities Center